

состоит из следующих пунктов: название проекта по русскому языку, руководитель проекта, состав проектной группы, тип проекта, цель и задачи проекта, аннотация, предполагаемый продукт проектной работы.

В ходе практических занятий студенты учатся чётко разграничивать понятия «учебное» и «научное»: если научное исследование проводится для получения нового знания, то главная цель учебно-исследовательской работы — освоить научный способ познания действительности [1: 3].

Осуществляя этапы работы по методу проектов, студент практикуется в приёмах «погружения» [2: 31] учащегося в проект, в приёмах организации и осуществлении самой деятельности, оценки и самооценки исследовательской деятельности, в приёмах обучения проведения презентации. О возможных формах, правилах и требованиях к презентациям учебных проектов по русскому языку сообщалось в лекционном курсе, что теперь представляется возможным реализовать на практике.

Спецкурс «Организация исследовательской работы учащихся в рамках проектной технологии в процессе обучения русскому языку» является одним из вариантов подготовки студентов к педагогическому проектированию независимо от профиля, так как опыт исследовательской работы универсален, и его легко переносить из одной области в другую.

Литература

1. Абрамова С. В. Организация учебно-исследовательской работы по русскому языку // Русский язык. Издательский дом «Первое сентября». 2006. № 18.
2. Колесникова И.А., Горчакова-Сибирская М.П. Педагогическое проектирование. М., 2007.
3. Пахомова Н.Ю. Метод учебного проекта в образовательном учреждении. М., 2008.
4. Сергеев И.С. Как организовать проектную деятельность учащихся. М., 2005.

Г.Г. Протасова
Тольяттинский филиал
Международного института рынка

ПРОФИЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ СТИЛИСТИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ КАК ПОСРЕДНИКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Наше время характеризуется необратимым расширением международных, межкультурных и экономических отношений и, как следствие, повышением статуса вузовских специальностей, связанных с освоением иностранных языков. Одной из таких специальностей, представленных на сегодняшний день в государственных стандартах высшего профессионального образования, является специальность «Перевод и переводоведение» с присвоением квалификации «Лингвист. Переводчик».

Переводчик – это посредник межкультурной коммуникации, имеющий хорошую теоретическую лингвистическую подготовку, знающий ино-

странные языки и особенности культуры и менталитета народа, говорящего на другом языке, и умеющий осуществлять устный и письменный перевод текстов с одного языка на другой с учетом этих особенностей. При этом изучение текстов-оригиналов на иностранном языке необходимо вести через призму родного языка с опорой на широкий комплекс стилистических знаний прежде всего в сфере русского языка. Вследствие этого при подготовке студентов-переводчиков мы опираемся на профильно-ориентированное обучение стилистике русского языка в соответствии с характерными особенностями будущей профессии и специальности.

Эффективность межъязыковой межкультурной коммуникации во многом зависит от профессиональной компетентности переводчика, его умений правильно выбрать и последовательно осуществить переводческую стратегию с учетом многочисленных факторов.

Специфика развития переводческих умений заключается в том, что они создаются лишь в результате практических действий студентов на основе имеющихся у них языковых навыков и теоретических знаний. В качестве переводческих умений можно выделить следующие (по В.Н. Комиссарову):

- умение грамотно и правильно выражать свои мысли на языке перевода, которое совершенствуется с помощью специальных заданий и постоянного внимания к качеству языка перевода и развития коммуникативной и речевой компетенции;

- умение редактировать свои и чужие переводы, обнаруживать и устранять семантические и стилистические погрешности, доказательно критиковать и оценивать предлагаемые варианты;

- умение профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации, а также умение использовать в работе компьютер, диктофон [Комиссаров 2002].

Известный французский переводчик Ж. Мунен говорил: «В школе мы изучаем иностранный язык, и поэтому на наш вопрос: каким основным требованиям должен отвечать переводчик? – нам отвечают, что он должен обладать максимально глубоким знанием языка, с которого переводит» [Мунен 1987: 136].

Основные переводческие умения располагаются в следующем порядке: переводчик должен знать иностранный язык, реалии и грамотно писать на родном языке. Однако последовательность, предложенная немецким переводчиком А. Курелла, видится нам наиболее объективной: переводчик должен свободно и творчески владеть родным языком, подробно и точно знать реалии и глубоко вникать в язык переводимого текста [Курелла 1987: 117].

Обобщая точки зрения, предложенные западными переводоведами, отметим, что переводчику необходимо умение правильно говорить и пи-

сать на родном (русском) языке, а также умение воспроизводить стиль речи автора. Он должен соблюдать грамматические, лексические и синтаксические нормы, переносить из подлинника в русский язык все то, что можно воспроизвести, не разрушая строя языка. Это положение относится ко всем уровням языка: и к фонетике, и к лексике, и к грамматике.

Рассмотрим несколько основных проблем, с которыми ежедневно сталкиваются студенты – будущие переводчики. В качестве примеров приведем упражнения, связанные с изучением дидактической единицы «Официально-деловой стиль речи».

В первую очередь это *лексический аспект*. Роль отдельного слова в предложении, в целом произведении и в стиле автора еще очень мало теоретически изучена: нет слова в языке, которое в другом языке имело бы полноценный эквивалент, даже если взять такое слово, как союз «и». Наслоение значений употребляемых в языке слов происходит либо в результате накопления общественного опыта, путем повторения и фиксирования этого опыта в слове либо в результате обогащения уже имеющихся корней слов новыми смыслами, путем их комбинирования, расширения значения и т.д. Часто смысл слова раскрывается только в словосочетании, в предложении и даже в контексте целой страницы, целой книги, а иногда только в стиле автора.

Таким образом, возникает целый ряд лексических вопросов. Основным из таких вопросов является выбор синонимов, которые в разных языках по-разному группируются. Переводчику часто приходится не только долго искать в своем языке подходящий эпитет или другое слово, синонимичное иностранному, но часто приходится использовать два слова или же наоборот – два слова исходного языка заменять в переводе одним словом из той же группы синонимов.

Следующей проблемой является образование новых слов для новых понятий, а также употребление уже имеющихся слов с новым смыслом, возникающим из нового контекста. Это вполне допустимо, если делается с соблюдением правил словообразования в родном (русском) языке.

Другим вопросом является работа, направленная на развитие тезауруса студентов-переводчиков на занятиях по стилистике русского языка. Первым показателем богатства и бедности речи является то количество слов, которое используют студенты при составлении и редактировании текстов разной функциональной направленности.

Понятие «бедность» словаря М.Р. Львов определяет как частую повторяемость одних и тех же слов, в основном использование маловыразительных и стилистически нейтральных слов; неумение использовать тропы и другие изобразительные средства языка; использование отдельных слов в неправильном или неточном значении; неумение стилистически дифференцировать отбор лексики при конструировании текста; неумение редактировать текст; неумение и отсутствие потребности пользоваться словарями, справочниками и пр. [Львов 2002]. Он отмечает, что система словарной работы должна иметь целью не только количественное увеличение словаря, но и его активизацию, и усвоение многозначности, сочетаемости, смысловых и экспрессивных оттенков, стилистических окрасок, переносных значений. В то же время богатство словаря служит критерием общей культуры и речевого развития личности.

Богатство речи студентов предполагает знание лексических и грамматических значений слов, словоформ, конструкций, а также их стилистических особенностей и сферы употребления. Эти знания являются той основой, на которой строится обучение выбору оптимального для определенной речевой ситуации языкового средства. Следовательно, необходимо вести специальную работу по качественному совершенствованию имеющегося запаса слов и их количественному увеличению, а также обучить студентов умению использовать известные слова в заданной ситуации.

Количественно-качественное совершенствование словаря определяет парадигматическое направление в методике обогащения словарного запаса, то есть работу над словами и их семантическими полями, что выражается в демонстрации сфер употребления слов, в раскрытии их сочетаемости с другими словами. Синтагматическое направление в методике обогащения словарного запаса предполагает работу над контекстным употреблением слов – над точностью и целесообразностью использования слов в зависимости от цели, темы, ситуации и стиля создаваемого текста.

В процессе подбора нужного варианта сопоставляются нормативный и ненормативный варианты, сравниваются нормативные языковые единицы, близкие по значению, синонимичные, вырабатываются навыки правильного воспроизводства слова, словоформы, структуры словосочетания и предложения, а также умение правильно употреблять языковые средства в речи с учетом требований контекста. Поэтому немаловажным является рассмотрение стилистических аспектов.

Формирование стилистических умений происходит на основе упражнений, направленных на совершенствование языковой компетенции студентов. Например, указать случаи неоправданного употребления стилистически сниженной лексики; выявить случаи нарушения лексической сочетаемости в устойчивых словосочетаниях; найти в предложениях лексические ошибки (смещение паронимов; невнимательное отношение к оттенкам значений и окраскам слов-синонимов; неуместное использование в текстах деловой документации профессионализмов; неуместное использование терминов, заимствований, устаревшей лексики и другие). В качестве примера можно привести следующие задания:

** Подберите русские синонимы к иностранным словам.*

Адаптация, амбиция, апелляция, аудитор, бюджет, вакантный, валюта, виза, дебет, инфляция, корпорация, кредит, лимит, меценат.

** Найдите случаи нарушения лексической сочетаемости в устойчивых словосочетаниях и исправьте их:*

Играть роль, играть значение; решить проблему, разрешить ситуацию, разрешить вопрос, решить задачу; представлять интересы, представлять фирму, представлять итоги; рассмотреть вопрос, рассмотреть дело, рассмотреть случай.

Грамматический аспект также представляется актуальным. Одним из главных качеств, определяющих эффективность общения, является гра-

мотность. Она подразумевает знание правил словоупотребления, грамматической сочетаемости, моделей предложений, а также разграничение сфер использования языка. Современный русский язык обладает большим количеством вариантных форм. Одни из них используются в книжно-письменной речи, другие – в разговорно-бытовой речи.

Нарушения грамматических норм относятся к наиболее частотным ошибкам в письменной речи. Среди них можно выделить типичные ошибки: неправильное употребление падежей, ошибки при склонении имен собственных и склонении сложных слов, ошибки при употреблении полной и краткой форм прилагательных, количественных имен числительных, нарушение правил употребления деепричастных оборотов, неправильное использование предлогов, неправильный порядок слов и другие.

Для усвоения грамматических норм студентам могут быть предложены задания, связанные с образованием форм именительного падежа множественного числа; составлением словосочетания с глаголами и существительными по предложенным моделям; нахождением ошибок в порядке слов в предложении; исправлением ошибок в предложениях с деепричастными оборотами и другие. Приведем пример одного из заданий:

** Раскройте скобки и поставьте слова в нужном падеже.*

1. *Согласно (наша договоренность) товары должны быть отгружены не позднее 2 сентября 2008 года.* 2. *Прошу оплатить услуги согласно (договор).* 3. *Согласно (приложение к лицензии) разрешены следующие виды работ.* 4. *В соответствии с (принятая ранее договоренность) прошу выслать в наш адрес образцы товара и упаковки.* 5. *Соответственно (принятые обстоятельства) отправляем в Ваш адрес образцы нашей продукции.*

Также не менее важными представляются и вопросы стиля. Переводчик должен уметь перевоплощаться, воспроизводить разные стили.

В связи с этим возникает вопрос, связанный с проблемой моделирования содержания и продуцирования формы текстов на основе категорий текста, стилистических норм, общелитературных и специфических для каждого конкретного жанра. Умения моделирования текста при этом должны позволять осуществлять стилистическое и редакторское совершенствование текста и должны быть закреплены в процессе обучения. Для формирования таких умений следует предлагать упражнения, направленные на составление текстов в зависимости от целей и задач коммуникативной ситуации, формирующие дискурсивную и прагматическую компетенции студентов, необходимых для межкультурного взаимодействия.

Студентам также можно предложить задания на определение жанра текста и его структурно-композиционных особенностей, воспроизведение фрагментов текста путем поиска нужного варианта высказывания из числа подобранных студентами. Например:

** Определите жанр служебного письма по приведенным предложениям.*

1. Просим Вас оказать содействие в транспортировке груза (железнодорожная отправка). 2. Мы будем признательны Вам за содействие в реализации товаров. 3. Считаю необходимым еще раз напомнить Вам о том, что презентация состоится 19 сентября в депутатском зале Международного аэропорта Самара в 14 часов.

** Восстановите фрагмент текста (раздел контракта «Рекламация») подходящими словами или словосочетаниями в соответствии с логикой текста.*

РЕКЛАМАЦИИ

Рекламации могут быть заявлены в отношении качества _____ в случае несоответствия его качеству, обусловленному в _____.

Покупатель имеет право заявить Продавцу рекламацию по _____ в течение двух месяцев с _____.

В рекламации необходимо указать количество и наименование _____, основание рекламации. Рекламация заявляется _____ с приложением всех необходимых документов, подтверждающих рекламацию.

Продавцу предоставляется право _____ через своего представителя обоснованность рекламации.

По истечении _____ никакие рекламации не принимаются.

Никакие рекламации, заявленные по какой-либо партии товара, не могут _____ для Покупателя отказаться от приемки и оплаты товара по другим поставкам, произведенным по настоящему Контракту.

Другим заданием может быть анализ текста. При этом можно проводить полный или частичный анализ текста. Основной целью стилистического анализа является установление связей-зависимостей между предложенным для анализа текстом и типовой (стилистически значимой) ситуацией общения.

Полный стилистический анализ включает в себя выполнение следующих операций:

1) определение экстралингвистических факторов, влияющих на создание текста;

2) выявление основных стилевых черт, нашедших отражение в этом тексте (непринужденность – официальность, точность – расплывчатость называния, эмоциональность – бесстрастность, конкретность – абстрактность, субъективность – объективность, образность – отсутствие образности, подчеркнутая логичность, призывность речи);

3) поиск языковых средств (фонетических, лексических, словообразовательных, морфологических, синтаксических), с помощью которых раскрываются в данном тексте отмеченные стилевые черты;

4) вывод о стилевой принадлежности текста.

Следует отметить, что стилистический анализ текста не должен переходить исключительно в языковой разбор текста, так как для осознания понятия стиля речи в процессе стилистического анали-

за необходимо показать обусловленность языковой формы речи особенностями содержания речи и ситуации общения. Вследствие этого, доказывая стилевую принадлежность текста, следует назвать сначала внеязыковые приметы стиля, а затем показать, как они раскрываются с помощью специально отобранных языковых средств.

Немаловажной является проблема создания текста определенного жанра в зависимости от ситуации общения. Такие упражнения ставят студентов в позицию пишущего, которому предстоит провести ситуативно оправданный подбор языковых средств для оформления определенного содержания. Например, студентам можно предложить следующие задания:

** Составьте письма с разными целевыми установками, внося соответствующие изменения в один и тот же текст сообщения.*

– просим Вас выслать в наш адрес предложение в 3-х экземплярах на поставку запасных частей в соответствии с прилагаемой спецификацией;

– в предложении просим указать полное наименование, тип, технические характеристики, материал (где это необходимо), цену и массу по каждой позиции спецификации, а также возможные сроки и общий объем поставки в кубических метрах;

** Напишите два варианта письма-жалобы в зависимости от коммуникативной задачи:*

1) согласие с поступившей жалобой;

2) несогласие с жалобой.

Для того чтобы научить студентов излагать грамотно свои мысли, передавать и воспринимать информацию различного характера с учетом ситуации общения, необходимо в первую очередь дать им соответствующие знания о единице общения (тексте) и сформировать у них текстовые умения.

Для создания собственного высказывания студенты должны овладеть следующими текстовыми умениями:

- вдумываться в тему, осмысливать ее границы;*
- подчинять свое высказывание определенной (основной) мысли;*
- собирать материал для высказывания;*
- систематизировать собранный материал в соответствии с темой и основной мыслью;*
- строить высказывание в определенном жанре и композиционной форме;*
- правильно и оправданно выражать свои мысли;*
- совершенствовать созданный текст.*

При формировании данных умений в соответствии с профильно-ориентированным и коммуникативным подходами к обучению стилистике русского языка необходимо учитывать особенности реальной коммуникации, поскольку владение системой языка (знание грамматики и лексики) является недостаточным для эффективного пользования языком в целях коммуникации.

Вследствие этого в процессе обучения студентов-переводчиков необходимо использовать такие приемы, как ролевые игры, моделирование производственных ситуаций, отражающие суть специальности, формирующие профессиональные качества специалистов. Для приемов игрового моделирования характерно создание условий, максимально приближенных к условиям реального общения, а именно: моделирование ситуации обще-

ния, распределение ролей и межролевых отношений, постановка целей и задач общения. Ролевые игры создают мотивацию, близкую к естественной, пробуждают познавательную активность, повышают интерес и эмоциональный уровень учебной деятельности студентов.

Игра раскрывает личностный потенциал студента: каждый участник получает свою «роль» и может проверить свои собственные возможности в отдельности и в совместной деятельности с другими участниками. При этом студенты решают задачи самоуправления, ищут пути и средства оптимизации профессионального общения, выявляют свои недостатки и предпринимают меры по их устранению.

Студентам можно предложить задания, направленные на обучение составлению деловых писем и контрактов с опорой на примеры работы компании «N.» и ее переписки с партнерами. Такие сюжетно-ролевые упражнения позволяют познакомиться с деловой документацией, обеспечивающей ход коммерческой деятельности компании – от письма-запроса до составления контракта. Например:

** Составьте письмо-запрос в соответствии с приведенной ситуацией.*

Вы являетесь главным технологом компании. Вышлите фирме «N.» запрос на поставку запчастей для оборудования по обработке детской одежды, которое фирма поставила два года назад. Укажите, что спецификация прежняя. Вам нужна поставка в начале и в конце года. Узнайте, нужно ли послать еще один запрос.

** Ответ на запрос. Предложение.*

Вы управляющий директор фирмы «B.», производящей готовую одежду. От ваших партнеров из Европы – фирмы – вы получили запрос на мужские костюмы. Напишите ответ на запрос, укажите ваши условия и сроки поставки, добавьте информацию, которая, по вашему мнению, побудит заказчика заключить с вами контракт.

Таким образом, можно констатировать, что лексические, грамматические, стилистические аспекты, вопросы моделирования и продуцирования текстов являются составляющими профильно-ориентированного обучения студентов-переводчиков как посредников межкультурной коммуникации. Они способствуют формированию профессиональных знаний, коммуникативных навыков, развитию устойчивого профессионального намерения к успешной деятельности, учитывающей специфику будущей профессии.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002.
2. Курелла А. Теория и практика перевода // Перевод – средство взаимного сближения народов / под ред. А.А. Клышко. М.: Прогресс, 1987. С. 113-136.
3. Львов М.Р. Основы теории речи: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2002.

4. Мунен Ж. Переводчик, слово и понятие // Перевод – средство взаимного сближения народов / под ред. А.А. Клышко. М.: Прогресс, 1987. С. 136-141.

5. Чернилевский Д.В. Дидактические технологии в высшей школе: учеб. пособие для вузов. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002.

Е.А. Горлова

*Самарский государственный
архитектурно-строительный университет*

ОСОБЕННОСТИ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ВУЗОВ

Важнейшим условием социально-экономического развития общества является обеспечение высокого уровня профессиональной подготовки специалистов. Реформа высшего образования в Российской Федерации на современном этапе требует перерастания традиционной нормативно-функциональной модели образования и обучения в личностно-ориентированную модель. Одной из важнейших задач высшей школы является воспитание компетентных, интеллектуально развитых, творчески активных специалистов, обладающих широким кругозором и владеющих нормами культуры речи и функциональными стилями.

Практика показывает, что большая часть студентов нефилологических вузов имеет недостаточно высокий уровень речевого развития. Однако в современных условиях оно необходимо, чтобы будущий специалист был конкурентоспособен на рынке труда. Развитие лингвистической креативности – составная часть развития человека в целом. Коммуникативному развитию студентов придаётся особое значение, так как в нём совершенно справедливо видится залог успешного формирования социально активной личности. Однако в реальной практике студент всё ещё остаётся исполнителем указаний преподавателя, учебная деятельность не побуждает его к творческой реализации и саморазвитию. Успешность формирования умений и навыков общения зависит не только от знаний и упражнений, но и от коммуникативных способностей и установок конкретной личности. Они выражаются в скорости овладения приёмами общения. Кроме того, сегодня на первый план выдвигаются задачи совершенствования технологии дифференциации учебно-воспитательного процесса в вузе с учётом индивидуальности студента как носителя субъективного опыта.

Формирование и развитие основных интеллектуальных умений – умения анализировать, умения синтезировать, составлять алгоритм рассуждения, моделировать материал – является основным направлением в подготовке будущего специалиста. В связи с этим дисциплина «Русский язык и